

Nummer 75.

699

Jahr 1853.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Justiz.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

Bekanntmachung.

AVIS.

N° 1630 — 290 — 53.

N° 1630 — 290 de 1853.

Luxemburg den 24. September 1853.

Luxembourg, le 24 septembre 1853.

Es ist vorgekommen, daß gegen Personen protokolliert worden ist, welche mit schwimmender Angel in der Laichzeit gefischt haben.

Il est arrivé que des procès-verbaux ont été rédigés à charge d'individus trouvés pêchant à la ligne flottante pendant le temps de frai.

Bisher hat man es für angemessen gefunden, diesen Protokollen keine Folge zu geben, da man allgemein die Meinung hegt, Fische zu fangen mit schwimmender Angel, die man in der Hand hält, sei niemals verboten.

Jusqu'ici on a jugé à propos de ne pas donner suite à ces procès-verbaux, parce que l'opinion généralement répandue est qu'il est toujours permis de pêcher à la ligne flottante tenue à la main.

Allerdings ist durch den Art. 14 Tit. V des Gesetzes vom 14. Floreal des Jahres X auf diese Weise zu fischen gestattet. Dagegen untersagt der gehörig bekannt gemachte Art. 6 Tit. 31 der Verordnung von 1669 jede Art von Fischerei während der Laichzeit der Fische.

Il est vrai que l'art. 14, Titre V de la loi du 14 floréal an X, permet de pêcher de cette manière. Cependant l'art. 6 Titre 31 de l'ordonnance de 1669 dûment publié, interdit toute espèce de pêche durant le frai du poisson.

Da es in der Ordnung ist, daß das Gesetz vollzogen werde, so wird das Publikum hierdurch

Comme il est de règle que la loi doit être exécutée

Nr. 75.

700

benachrichtigt, daß Übertretungen der fraglichen Art künftig zur gerichtlichen Untersuchung und Bestrafung kommen werden.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

té, le public est averti, que les faits du genre de celui dont s'agit, seront dorénavant poursuivis devant les tribunaux.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

B e s c h l u ß,

durch welchen die Eröffnung der Classen des Athenäums für das Schuljahr 1853 — 1854 bestimmt wird.

(Nr. 3815 — 484 von 1853.)

Luxemburg, den 24. September 1853.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 75 des allgemeinen Reglements für die höheren und mittleren Unterrichtsanstalten, wonach das Schuljahr am ersten Montage im October jedes Jahres beginnen soll;

In Betracht, daß die an den Gebäuden des Athenäums vorgenommenen Änderungen es nöthig machen, die Ferien um einige Tage zu verlängern;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Classen des Athenäums für das Schuljahr 1853—1854 findet nach folgenden Bestimmungen Statt:

1) Die Schüler, welche in diese Anstalt aufgenommen zu werden wünschen, haben sich Donnerstags den 6. October zwischen 9 und 12 Uhr Vormittags und zwischen 3 und 5 Uhr Nachmittags im Bureau des Censeurs, im Athenäum, vorzustellen, versehen mit den von ihren früheren Lehrern oder Professoren ausgestellten Zeugnissen über ihre Fähigkeit und ihr Betragen, und mit einem Auszug ihres Geburtsactes.

ARRÊTÉ

fixant l'ouverture des classes de l'Athénée pour l'année scolaire 1853 à 1854.

N° 3815 — 484 de 1853.

Luxembourg, le 24 septembre 1853.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 75 du règlement général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen, en conformité duquel l'année scolaire commence le 1^{er} lundi du mois d'octobre de chaque année;

Considérant que les changements faits dans les bâtiments de l'Athénée, exigent que les vacances soient prolongées de quelques jours;

ARRÊTE :

Art. 1^{er}.

L'ouverture des classes de l'Athénée pour l'année scolaire 1853 à 1854 est réglée de la manière suivante :

1° Les élèves qui désirent être admis à cet établissement devront se présenter le jeudi, 6 octobre prochain, entre 9 heures et midi, et entre 3 et 5 heures de relevée au bureau du censeur, à l'Athénée, munis des certificats de capacité et de bonne conduite, délivrés par les instituteurs ou professeurs précédents, ainsi que d'un extrait de leur acte de naissance.

2) Am folgenden Tage, Freitag den 7. October, Morgens 8 Uhr, haben diese Schüler vor den vom Director des Athenäums zu diesem Zwecke ernannten Commissionen eine Prüfung zu bestehen.

3) Samstag, den 8. October, um 8 Uhr Morgens, findet die Prüfung derjenigen Schüler Statt, deren Aufnahme in eine höhere Classe durch ein Examen über einen oder mehrere Unterrichtszweige bedingt ist.

4) Sonntag, den 9. October, müssen alle Schüler zurückgekehrt sein, um der Heiliggeist-Messe beizuwohnen, welche an diesem Tage Morgens um halb acht Uhr in der Liebfrauen-Kirche gefeiert wird.

5) Montag, den 10. October, um 8 Uhr Morgens treten alle Classen in Thätigkeit.

An demselben Tage müssen alle Schüler ihr Minerval für das erste Halbjahr an den mit dem Empfange desselben beauftragten Professor entrichtet haben.

Kein Schüler kann aufgenommen werden, wenn er nicht nachweist, daß er diese Verbindlichkeit erfüllt hat, oder von derselben befreit worden ist.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. September 1853.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

2° Le lendemain, vendredi, 7 octobre à 8 heures du matin, ces élèves subiront un examen devant les commissions instituées à cet effet par le directeur de l'Athénée.

3° Le samedi, 8 octobre, à 8 heures du matin, auront lieu les examens des élèves dont l'avancement à une classe supérieure est subordonné à un examen sur une ou plusieurs branches d'enseignement;

4° Le dimanche, 9 octobre, tous les élèves devront être rentrés pour assister à la messe du St Esprit, qui sera chantée ce jour, à sept heures et demie du matin, dans l'église de N. D.

5° Le lundi, 10 octobre, à 8 heures du matin toutes les classes rentreront en activité.

Ce jour tous les élèves devront avoir acquitté leur minerval du 1^{er} semestre, entre les mains du professeur gérant.

Aucun élève ne sera admis dans les classes s'il ne constate avoir satisfait à cette obligation ou en avoir été dispensé.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et Administratif du Grand-Duché.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 29 septembre 1853.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Nr. 75. 702
General-Administration der öffentlichen Bauten. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS.

Bekanntmachung.

N° 3790 — 618 — 1852.

Luxemburg, den 23. September 1853.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten beehrt sich, die Einwohner des Cantons Diekirch daran zu erinnern, daß in Gemäßheit des Beschlusses vom 10. Februar d. J., Nr. 586, die Bewerbung um die Preise für die schönsten Stiere und Kühe zu Ettelbrück, Dienstag den 11. October d. J. Statt finden wird.

Die Jury, welche diese Preise zu erteilen hat, wird bestehen aus den Herrn

Greisch, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, als Präsidenten,
Wagner, Eigenthümer zu Cruchten,
Peltier, Thierarzt zu Diekirch, als Mitgliedern, und
Faber, Gemeinde-Secretär zu Ettelbrück, als Secretär.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

Bekanntmachung.

N° 3789 — 618 — 1852.

Luxemburg, den 23. September 1853.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten beehrt sich, die Einwohner des Cantons Grevenmacher daran zu erinnern, daß in Gemäßheit des Beschlusses vom 10. Februar d. J., Nr. 586, die Bewerbung um die Preise für die schönsten Stiere und Kühe zu Grevenmacher, Montag den 3. October d. J. Statt finden wird.

AVIS.

N° 3790 — 618 de 1852.

Luxembourg, le 23 septembre 1853.

L'Administrateur-général des travaux publics a l'honneur de rappeler aux habitants du canton de Diekirch, qu'en conformité de l'arrêté du 10 février dernier, N° 586, le concours pour les primes à accorder en faveur des plus beaux taureaux et des plus belles génisses aura lieu à Ettelbruck, le mardi, 11 octobre prochain.

Le jury chargé de décerner ces primes sera composé de :

MM. Greisch, membre de la Chambre des députés, Président;
Wagner, propriétaire à Cruchten, membre;
Peltier, vétérinaire à Diekirch, membre; et
Faber, secrétaire communal à Ettelbruck, secrétaire.

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.

AVIS.

N° 3789 — 618 de 1852.

Luxembourg, le 23 septembre 1853.

L'Administrateur-général des travaux publics a l'honneur de rappeler aux habitants du canton de Grevenmacher, qu'en conformité de l'arrêté du 10 février dernier, N° 586, le concours pour les primes à accorder en faveur des plus beaux taureaux et des plus belles génisses aura lieu à Grevenmacher, le lundi, 3 octobre prochain.

Die Jury, welche diese Preise zu ertheilen hat, besteht aus den Herrn

Krips, Eigenthümer zu Stadtbredimus, als Präsidenten,
Foehr, Bartholomäus, Mehger zu Echternach,
Bivort, Thierarzt zu Esch an der Alzette, als Mitgliedern, und
Bernette, Beamten zu Grevenmacher, als Secretär.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

Le jury, chargé de décerner ces primes, sera composé de :

MM. Krips, propriétaire à Stadtbredimus, Président;
Foehr, Barthélemy, boucher à Echternach, membre;
Bivort, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette, membre, et
Bernette, employé à Grevenmacher, secrétaire.

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.

Bekanntmachung,

betreffend die Versteigerung der Übernahme von Pflanzungen an neu gebauten Landstraßen.

(Nr. 3018 — 21 von 1853.)

Luxemburg, den 22. September 1853.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß Samstag den 8. October d. J., um 10 Uhr Morgens, im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg die Übernahme von Baumpflanzungen an neuen Landstraßen des Großherzogthums versteigert werden soll. Die Übernahme wird in vier Lose getheilt werden, von denen das 1. den zweiten Theil der Neudorf-Straße, das 2. die Straßen-section zwischen Siebenborn und Steinmetzhof, die 3. die Strecke von Graulinster nach Reuland, und die 4. die Straße von Cruchten nach Möseldorf begreift.

Liebhaber können die Kostenanschläge und Bedingungen in den Büreux des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung zu Luxemburg und der Bezirks-Ingenieure zu Luxemburg und Diekirch einsehen, und müssen Submissionen vorlegen, welche

AVIS

relatif à l'adjudication de l'entreprise de plantations à établir sur des routes de l'Etat, nouvellement construites.

N° 3018 — 21 de 1853.

Luxembourg, le 22 septembre 1853.

Il est porté à la connaissance du public, que le samedi, 8 octobre prochain, à 10 heures du matin, il sera procédé à l'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg, à l'adjudication de l'entreprise de plantations d'arbres à établir sur de nouvelles routes dans le Grand-Duché. L'entreprise sera divisée en 4 lots, s'étendant, le 1^{er}, sur la 2^{me} partie de la route du Neudorff; le 2^e, sur la section de route de Septfontaines au Steinmetzhoff; le 3^e, sur la partie de route de Graulinster à Reuland; et le 4^e, sur la route de Cruchten à Möseldorf.

Les amateurs pourront voir les devis et cahier des charges aux bureaux de l'Ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg et à ceux des Ingénieurs d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch. Ils présenteront des soumissions dressées selon le mo-

Nr. 75.

704

nach dem hinter dem Artikel 15 des Bedingungs-
heftes befindlichen Muster eingerichtet sind.

dèle inséré à la suite de l'art. 15 du cahier des
charges.

Der General-Administrator der öffentlichen
Bauten,

L'Administrateur-général des travaux
publics,

Wellenstein.

WELLENSTEIN.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 29. September 1853.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 29 septembre 1853.*

Der General-Administrator der öffentlichen
Bauten,

L'Administrateur-général des travaux
publics,

Wellenstein.

WELLENSTEIN.